

УДК 8; 81-26; 347.78.034

***СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ОСНОВНЫХ ПРИНЦИПОВ  
ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА***

*Дембицкая Ю.А.*

*Студентка,*

*Таганрогский институт имени А.П. Чехова (филиал) РГЭУ (РИНХ)*

*Таганрог, Россия*

**Аннотация:** в статье рассматриваются виды и основные принципы перевода поэтического текста, а также проводится сопоставительный анализ различных переводов одного стихотворения.

**Ключевые слова:** перевод поэтического текста, виды перевода, принципы перевода, поэзия, стихотворение, А.А. Милн.

***COMPARATIVE IMPLEMENTATION OF THE MAIN PRINCIPLES OF THE  
TRANSLATION OF A POETIC TEXT***

*Dembitskaya J.A.*

*Student,*

*Taganrog Teachers Training Institute Named After A.P. Chekhov (Filial) RSUE*

*Taganrog, Russia*

**Abstract:** The article considers different sorts and principles of poetry translation. There is also made a comparative analysis of different translations of the same poem.

**Keywords:** poetry translation, sorts of translation, principles of translation, poetry, poem, A.A. Milne.

Особым подвидом художественного перевода является перевод поэзии. В.Я. Задорнова отмечает, что «поэты, переводчики, ученые в разные времена и в разных странах считали, что перевод поэзии невозможен». [2] Например, Гейне говорил, что его стихи, переведённые на французский, это «лунный свет, начиненный соломой», а Шелли писал, что переводить поэзию – всё равно что «плавить фиалку в тигле». Вероятно, сказано это было потому, что из-за сверхсвязанности всех элементов стихотворного текста переводчику всякий раз приходится выбирать – чем и ради чего пожертвовать. Советской переводческой школой было констатировано: «перевод – это искусство потерь».

В зависимости от информации, которую стараются максимально воспроизвести, можно обозначить следующие виды переводов [1]:

1) поэтический – переводчик создаёт новый поэтический текст, эквивалентный оригиналу по его концептуальной и эстетической информации, при этом при необходимости использует совсем иные языковые и стиховые формы;

2) стихотворный – это вид перевода очень близок к оригиналу как в отношении слов и выражений, так и в стилистическом отношении, но при этом не предназначен для передачи эстетической информации. Поэтому пригоден для специфических целей – например, в научно-филологических работах для анализа стилистики автора и особенностей структуры его произведений;

3) буквальный перевод выполняется прозой и максимально точно передает каждую фактологическую деталь оригинала. Этот вид перевода может быть ценным и сам по себе в работе исследователя, литератора, а может использоваться как промежуточная стадия при выполнении поэтического перевода.

Анализ литературы позволяет субъективно выделить следующие принципы перевода поэтических текстов:

- 1) сохранение числа строк и порядка рифм;
- 2) сохранение смысла поэтического произведения;
- 3) сохранение национального колорита;
- 4) сохранение стилистики оригинала, характера словаря;
- 5) сохранение особых приёмов.

Перейдём к рассмотрению поэтического перевода на примере переводов стихотворения А.А. Милна “The Wrong House” [5], включая собственный перевод, выполненный с опорой на приведенные выше принципы.

I went into a house, and it wasn't a  
house,  
It has big steps and a great big hall;  
But it hasn't got a garden,  
A garden,  
A garden,  
It isn't like a house at all.

I went into a house, and it wasn't a  
house,  
It has a big garden and great high  
wall;  
But it hasn't got a may-tree,  
A may-tree,  
A may-tree,  
It isn't like a house at all.

I went into a house, and it wasn't a  
house -  
Slow white petals from the may-tree  
fall;  
But it hasn't got a blackbird,  
A blackbird,  
A blackbird,  
It isn't like a house at all.

I went into a house, and I thought it  
was a house,  
I could hear from the may-tree the  
blackbird call...  
But nobody listened to it,  
Nobody  
Liked it,  
Nobody wanted it at all.

Смысл стихотворения – в поиске идеального приюта, жилища для души, а не тела. Последняя строфа – философский итог поиска. Мы поднимаемся на уровень размышления о том, что все эти "обертонны" для

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

души: розовый куст, певчая птица, цветущий сад – они ничто, они не звучат и не играют красками, если нет главного – человека, который их видит, осязает, слышит, обоняет. Тогда все эти красоты теряют смысл, какими бы прекрасными они ни были.

Милн говорит о том, что без человека, без его разума и души - мир вокруг ("дом" в стихотворении) - он мёртвый. То есть человек своим присутствием одушевляет мир, делает его осмысленным.

Перевод Надежды Радченко [3]:

Я видел дом, красивый дом.	С дубовой дверью и крыльцом,
С дубовой дверью и крыльцом.	И сад с оградой был при нём,
Но сада не было при нём.	Сирень цвела там под окном.
Ни сада, ни ограды.	Но только птицы над гнездом
А если дом без сада,	Там никогда не пели.
То разве это дом?	Был это, в самом деле,
	Какой-то странный дом!
Я видел дом, красивый дом.	
С дубовой дверью и крыльцом,	В конце концов, нашёл я дом
И сад с оградой был при нём.	С дубовой дверью и крыльцом,
Но... без сирени под окном.	И сад с оградой был при нём,
А дом, где нет сирени,	Сирень цвела там под окном,
Нет под окном сирени, –	И птицы пели над гнездом.
Какой же это дом?	Да только вот не слушал,
	Никто-никто не слушал
Я видел дом, красивый дом.	Их пенье в доме том!

Автору этого перевода, на наш взгляд, удалось доступно передать основной смысл стихотворения, однако со структурой оригинального произведения перевод роднит лишь количество строк.

Предпринята попытка сохранить порядок чередования рифм, но из-за различного количества строк внутри строф способ рифмовки нарушается. Не был сохранён и национальный колорит английского оригинала: так боярышник стал более понятной русскому читателю сиренью, а дрозды – просто птицами.

Переводчик не сохранил ключевые лексические единицы: большая лестница стала крыльцом, исчез большой зал и появилась дубовая дверь. Не сохранены и авторские повторы во второй части строф – вместо этого переводчик повторяет начало строф.

Второй вариант перевода выполнен известным писателем, поэтом и переводчиком Генрихом Сапгиром [4]:

Я в доме живу – но это не дом.	Я в доме живу – но это не дом.
Большие ступени и сумрачный холл.	Вижу, как с вишни летят лепестки.
Но нету в нем сада,	но нету в нем ласточек,
Да, сада,	Ласточек,
Да, сада,	Ласточек,
Досада, конечно, и скука притом.	Ласковых криков – и счастья притом.

Я в доме живу, но это – не дом.	Я в доме живу – и это мой дом.
Ворота, стена и раскидистый сад.	Ласточки с криком снуют под окном.
Но где же в нем вишни?	Но никто их не слышит,
Да, вишни?	Не видит,
Да, вишни –	Не любит,
Давнишний мой друг – и веселье притом.	Никому они не нужны притом.

Данный перевод передаёт смысл оригинального стихотворения и во многом сохраняет структуру: как и в оригинале, рифмуются 2 и 6 строка, Дневник науки | [www.dnevnika.ru](http://www.dnevnika.ru) | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

сохранены повторы в 3, 4 и 5 строках, однако межстрофная рифма во 2-х строках уже не сохранена. Также произведены лексические трансформации: боярышник стал вишней, а дрозды – ласточками. Вместо посещения дома «я зашёл в дом», как у Милна, Сапгир переводит «я в доме живу», из-за чего теряется некая динамика стихотворения, когда в оригинале человек находится в поиске идеального дома и посещает и один, и другой, и третий – пока в конце не находит то, к чему так долго стремился.

При выполнении собственного перевода сознательно было уделено большое внимание названным выше принципам адекватного перевода:

Я дом вошёл, но это не был дом.	Я в дом вошёл, но это не был дом.
В нём лестница большая и зал	Боярышника цвет летит к земле
большой притом,	дождём,
Но не было в нём сада,	Но не было дроздов,
Сада,	Дроздов,
Сада.	Дроздов.
А значит, это вовсе и не дом.	А значит, это вовсе и не дом.

Я в дом вошёл, но это не был дом.	Я в дом вошёл и думал: это – дом!
Высокою стеной большой сад	Я слышал трель дрозда в
окружён,	кустарнике густом...
Но там не рос боярышник,	Но не нашёл ни одного,
Боярышник,	Кто слушал бы,
Боярышник.	И никого,
А значит, это вовсе и не дом.	Кто знать хотел о том.

Надеюсь, что удалось достаточно точно передать смысл оригинального произведения, который заключается в том, что дом для человека это больше, чем просто здание. Чтобы человек мог назвать жилище домом, недостаточно внешнего богатства – необходимо и что-то для души. Вторая мысль

Дневник науки | [www.dnevnika.ru](http://www.dnevnika.ru) | СМЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

стихотворения заключается в том, что иногда люди не хотят замечать своего счастья.

Для автора атрибутами настоящего дома являются поющие в боярышнике дрозды. Честно сказать, боярышник никак не ассоциировался с домашним уютом, и если первый переводчик, вероятно, по этой же самой причине превратил боярышник в сирень, а дроздов – в неназванных птиц, то у меня вначале был соблазн использовать черёмуху и соловьёв, соответственно. Однако всё же было решено сохранить оригинальные лексические единицы ради передачи национального колорита Англии. Также были полностью перенесены в русский перевод большая лестница, большой зал, большой сад и высокая стена, падающие лепестки, поющий дрозд. При этом не меньшее внимание было уделено и структуре стихотворения: сохранено количество стрóf и строк, практически идентично чередование рифм, присутствуют те же повторы в тех же местах, что и у автора оригинального стихотворения.

В целом, благодаря опоре на теоретические принципы стихотворного перевода, которые путём проб и ошибок были нащупаны предыдущими поколениями переводчиков, надеемся, что удалось получить адекватный практический результат, когда переводчик становится «волшебным» стеклом, позволяющим читателю воспринимать произведение так, словно он его читает в оригинале.

### **Библиографический список**

1. Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Тетради переводчика. – 1999. – №24. – С.108-111.
2. Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. – М.: Высшая Школа, 1994. – 152 с.

3. Радченко Н.Ю. Перевод «The Wrong House» by A. A. Milne // Стихи.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <http://www.stihi.ru/2013/06/28/2595> (Дата обращения 25.03.2018).

4. Сапгир Г.В. Неправильный дом // Стихи и песни для детей [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <http://lel.khv.ru/poems/resultik.phtml?id=437> (Дата обращения 02.04.2018).

5. Milne A.A. The Wrong House // All Poetry [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://allpoetry.com/The-Wrong-House> (Дата обращения 14.10.2017).

*Оригинальность 90%*